

Exercices autour de l'histoire du lexique

Exercice 1 : Dans la peau d'un traducteur

Voici la traduction d'un texte du Moyen Âge, faite par un traducteur distrait. Il a oublié de traduire en français d'aujourd'hui huit termes qui existent encore, mais qui ont changé de sens. Relevez ces mots et essayez de deviner leur sens. Proposez une traduction qui convienne à la langue actuelle.

Le roi fit alors venir ses meilleurs chevaliers et s'adressa à eux en ces termes : « Mes chers amis, une armée redoutable se prépare à nous attaquer. Ces ennemis sont en route vers notre château. Des gardes qui surveillent pour moi les bois alentour ont choisi leur hôtel. Ils n'ont pas pu s'approcher des tentes de nos ennemis, mais ces derniers semblaient très nombreux. Ce sont des guerriers sanguinaires. Si nous tombons en leur danger, ils couperont le chef à chacun d'entre nous sans douter. Nous n'avons pas d'autre choix que de les confondre. Je sais que vous êtes des combattants trop courageux. Face à une telle menace, vous aurez métier de tout votre courage, ainsi que d'armes solides. Mon plus cher talent est que nous remportons la victoire ! »

Exercice 2. Madame, Monsieur, Mesdames, Messieurs

a. Quel point commun ces quatre termes présentent-ils ? Recopiez chacun d'entre eux en séparant par un espace les deux éléments qui les composent. À quelle classe grammaticale chacune de ces deux parties appartient-elle ? Trouvez un autre mot formé sur le même modèle et écrivez-le au singulier et au pluriel.

b. En ancien français, "Monsieur" était un équivalent de "Monseigneur" et "Messire".

Quelle différence fait-on aujourd'hui entre ces expressions ?

b. Qu'est-ce qu'une "dame de pique" ? Comment la représente-t-on habituellement ? Quel rang social le mot "dame" évoque-t-il ?

c. En ancien français, l'expression "Madame" pouvait avoir différentes significations, selon la personne qui l'employait.

Employée par un mari, elle signifiait "Mon épouse"

Employée par un amant courtois, elle signifiait "Ma chérie"

Employée par un serviteur, elle signifiait "Ma patronne"

Comparez avec l'usage actuel du mot "Madame". Le sens de ce terme s'est-il élargi ou restreint au fil du temps ?

Exercice 3. Des expressions héritées du passé

Voici quelques informations sur le monde médiéval :

1. Sous les Capétiens, il existait une monnaie d'une très faible valeur appelée la maille. Par ailleurs, le verbe *partir* avait en ancien français un sens qu'il n'a plus aujourd'hui, lié à son étymologie : « diviser en parts, partager ».

2. Tout le monde devait payer pour traverser un des ponts de Paris, sauf les jongleurs qui faisaient faire un numéro à leurs singes savants.

3. Pour nourrir les oiseaux de proie dressés pour la chasse, on tuait de petits animaux comme des mulots ou des souris, juste avant de les donner en pâture aux oiseaux. Ainsi, leur chair était encore toute chaude.

4. Les membres du clergé étaient presque les seuls à savoir lire et écrire. Ils étaient donc considérés comme des hommes instruits.

5. Il n'existait pas de salle à manger dans les châteaux des seigneurs. Une grande salle principale et commune servait à discuter, jouer, manger, danser, écouter les jongleurs et même à dormir. À l'heure du repas, on installait une planche (*tabula*) posée sur des tréteaux et couverte d'une belle nappe, autour de laquelle s'installaient les nombreux convives : c'était la table.

6. Le mot *noise* avait deux sens en ancien français : « bruit, tumulte » et « querelle, dispute ».

7. « Haro ! Haro » était le cri poussé quand on se faisait couper sa bourse ou arracher son manteau.

Associez à chacune des informations précédentes une des expressions en gras, employées aujourd'hui, en français moderne. Proposez ensuite une définition de chaque expression dans son sens actuel.

- Le repas est prêt. Il est temps de **mettre la table**.
- Cet homme est terriblement jaloux. Il **cherche noise** à tous ceux qui approchent sa fiancée.
- Nous souhaitons aider cet élève, mais lors du conseil de discipline, nous **aurons maille à partir avec** les partisans d'une exclusion définitive.
- Pour savoir comment passer au niveau 3 de ce jeu vidéo, adresse-toi à ton frère. Il **est grand clerc** en la matière.
- Au début de la crise, les médias se mirent à **crier haro** sur les spéculateurs.
- Le patron du bar a demandé à son client de régler ses anciennes factures, mais il l'a encore une fois payé **en monnaie de singe**.
- Cette infâme commère a remarqué que la femme du roi et le chevalier échangeaient souvent de tendres regards. Dès qu'elle a l'occasion de discuter avec d'autres dames de la cour, elle en **fait des gorges chaudes**.

Exercice 4. Des mots qui ont beaucoup voyagé...

Confort : du français à l'anglais et de l'anglais au français

Au Moyen Âge, le mot *confort* signifiait "consolation, soutien".

- Quel substantif dérivé de *confort* s'emploie encore aujourd'hui au sens de "consolation, soutien" ? Ce mot disparaît complètement de la langue française vers le XVII^e siècle. En revanche, les Anglais qui ont emprunté ce terme à l'ancien français, le conservent et font évoluer son sens. Au XIX^e siècle, on recommence à utiliser le mot *confort*, parfois écrit *comfort* car il est emprunté... à l'anglais. Il est donc réintroduit en français avec un nouveau sens qui est le sens moderne.
- Donnez une définition du mot *confort* tel que nous l'employons aujourd'hui. Ce sens présente-t-il un rapport avec le sens de l'ancien français ? Pourquoi l'usage de ce terme s'est-il tellement développé depuis le XIX^e siècle ?

Exercice 5. De chef en chef

- Quel mot composé à valeur générique permet d'englober tous ces termes spécifiques : casquette, casque, stetson, haut de forme, bonnet, chapeau melon
- Quel degré de perfection un artiste atteint-il lorsqu'il réalise un chef-d'œuvre ? Qu'est-ce que le chef-lieu d'un département ?
- Quelle idée commune exprime le mot *chef* dans les trois mots composés des questions a et b ?
- À partir des observations précédentes, essayez de traduire les phrases suivantes, imitées de l'ancien français :
 - « Urien le frappa de son épée entre le chef et les épaules. »
 - « On ne comprend rien à ce qu'il dit. Son discours n'a ni chef ni queue. »
 - « Le dernier survivant du combat rentra à la cour et conta de chef en chef les événements au roi. »

Exercice 6 : Glissements de sens

Pour chaque série de mots, indiquez selon quel processus on est passé du sens premier au sens dérivé. Y a-t-il eu une extension ou une restriction de sens ?

	sens premier	sens dérivé	processus d'évolution
panier	corbeille à pain	corbeille	
traire	tirer	tirer le lait d'une vache	
boucher	marchand de viande de bouc	marchand de viande	
sevrer	séparer	arrêter l'allaitement maternel	

faon	le petit d'un animal	le petit d'un cerf	
guérir	protéger	rendre la santé	

Exercice 7. Le jeu des doublets

étymologie latine	évolution « savante »	évolution « populaire »
auscultare	ausculter	écouter
hospitale		hôtel
captivus		chétif
simulare		sembler
pietatem		pitié
cadentia		chance
computare		conter
cumulare		combler
clavicula		cheville
ministerium		métier

Exercice 8. De compter à conter et de conter à compter

Le verbe latin *computare* a donné en français le verbe *compter*, qui était presque toujours écrit *conter* en ancien français. Du point de vue du sens, il n'y avait alors aucune différence entre *compter* et *conter* ; le premier était plus proche du latin, le second plus proche de l'étymologie. Ce verbe signifiait à la fois « calculer » et « narrer, raconter une histoire ». En moyen français (XIV^e-XV^e siècles), le verbe écrit *compter* réapparaît car à cette époque, le retour au latin est à la mode et influence l'orthographe.

a. Pourquoi peut-on dire qu'aujourd'hui, *compter* et *conter* sont devenus homonymes ?

b. Corrigez ce texte orthographié à la manière d'un copiste du XII^e siècle :

Que me contez-vous là ? Vous avez encore dépensé tout l'argent que je vous avais donné ! Gardez pour vous vos explications : ce sont des contes à dormir debout. La prochaine fois, je conte sur vous pour tenir les contes de manière plus sérieuse. Et vous êtes prévenus : si vous ne tenez pas conte de cet avertissement, vous aurez des contes à rendre. Ce que vous devez retenir, en fin de conte, c'est que la balle est dans votre camp.

c. Cherchez un mot anglais également issu du verbe latin *computare*. Le sens de ce mot anglais se rattache-t-il plutôt à l'idée de calculer ou de raconter ?

Exercice 9. Faites une déclaration d'amour comme à l'époque de Richard Cœur de Lion.

Dans ce texte, remplacez le plus de mots possibles par leur équivalent en ancien français, puis lisez votre texte à vos camarades. Celui qui se rapproche le plus du langage du XII^e siècle a gagné !

"Vous êtes très belle/beau, jeune-homme/jeune-fille. Ma tête s'enflamme et je me sens faible dès que vous approchez de moi. Dès que je vois votre visage, je perds la raison et je deviens esclave de vos désirs. Écoutez-moi et accordez-moi votre pitié car j'ai besoin de vous. Si vous me donnez votre amour, on ne pourra pas nous séparer."

Exercices autour de l'orthographe

1. Les origines du h initial

mot français commencé par un h	mots de la même famille étymologique	Origine étymologique (avec ou sans h)	risque de confusion dans les manuscrits
huile	oléoduc, oléagineux...	sans h	avec vile
honnête	honnêteté	avec h	aucun
huître	ostréiculture		
hôtel	hospitalier, hôpital		
hiver	hiberner		
huit	octogone, octosyllabe		

2. Accent circonflexe ou pas ?

a. Pendant tout le Moyen Âge, le mot *forêt* s'écrivait *forest*. Ce n'est qu'au XVII^e siècle que l'on a décidé de remplacer le *s*, qui ne se prononçait plus depuis longtemps, par un accent circonflexe. Cherchez au moins deux dérivés de *forêt* dont la formation date de l'époque où l'on écrivait *forest*.

b. Observez ces deux mots : **tache** et **tâche**. Quelle relation entretiennent-ils ? Définissez-les. Lequel de ces deux mots se traduit par l'anglais *task* ?

c. Pour vous aider à vérifier si les lettres soulignées qui figurent dans ce tableau portent un accent circonflexe, cherchez des mots français ou d'autres langues qui ont la même origine étymologique.

mots français	mots français de la même famille étymologique	mots de la même famille étymologique issus d'autres langues
fete		
château		
bateau		
cote		
pret		
bete		
chaleur		
île		
hotel		